

María Rosario Martínez Martínez

La Coruña

rosariomm@hotmail.com

Cartas dirigidas a Sofía Casanova depositadas en el Archivo Central de Documentos Antiguos (AGAD) de Varsovia

Letters addressed to Sofía Casanova,
deposited at the Central Archives
of Historical Records (AGAD) in Warsaw

A Zofia Marcinek. *In memoriam*

Resumen: En este artículo pretendemos dar a conocer y contextualizar un conjunto de cartas dirigidas a Sofía Casanova, escritas por personajes relevantes vinculados a la Monarquía española tales como por ejemplo la infanta Paz de Borbón, hermana del rey Alfonso XII; la duquesa de la Cosquista, camarera mayor de la reina María Cristina; o el conde de Andino, secretario particular de Alfonso XIII. Este acervo documental constituye un testimonio notable de las excelentes relaciones establecidas entre la Casa Real española y la escritora, lazo que repercutiría no solo en su vida privada sino también en su trabajo como corresponsal del diario ABC. El conjunto de esta correspondencia, que se puede consultar en el Archivo Central de Documentos Antiguos de Varsovia, y que se transcriben íntegramente en este artículo, ha permanecido inédita hasta el momento presente.

Palabras clave: Sofía Casanova, epistolario, Monarquía española, Polonia, Archivo Central de Documentos Antiguos de Varsovia.

Abstract: This article intends to present and contextualize letters addressed to Sofía Casanova, written by relevant personalities linked to the Spanish Monarchy, such as, for example, the Infanta Paz de Borbón, sister of King Alfonso XII, the Duchess de la Conquista, main lady-in-waiting of Queen María Cristina, or the Count of Andino, private secretary of Alfonso XIII. This legacy of documents is a remarkable testimony of the excellent relations between the Spanish Royal Household and the writer that would influence her private life and her work as a correspondent for the "ABC" Spanish newspaper. This correspondence, which can be consulted in the Central Archives of Historical Records in Warsaw, and which has been fully transcribed in this article, has remained unpublished until now.

Keywords: Sofía Casanova, epistolary, Spanish monarchy, Poland, Central Archives of Historical Records in Warsaw.

La correspondencia encontrada en las ruinas de Varsovia

Este conjunto de documentos, denominado *Cartas a Sofía Casanova de Lutostawski 1903 (?) - 1917*, se halla depositado en el Archivo Central de Documentos Antiguos² de Varsovia. Se trata de 25 documentos en total, de los cuales 21 son cartas escritas en distintas fechas. 17 están redactadas en lengua española, 3 en francés y una en ruso. La mayoría están firmadas por personas muy relevantes de la sociedad española de la época y todas ellas están dirigidas a Sofía Casanova entre febrero y marzo de 1890 y noviembre de 1916. Completan este acervo una certificación en ruso, un telegrama en castellano, una tarjeta de visita y un sobre suelto. Todos los documentos están unidos por un vínculo común: su destinataria, la escritora española Sofía Casanova, también conocida como Zofia Lutostawska o de Lutostawski.

Alguna de las cartas que conforman este conjunto documental llegaron a mis manos hace años fotocopiadas, a través de doña Zofia Marcinek quien, dirigiéndose a mí en una carta personal, escrita en Poznan el 21 de enero de 2005, decía:

En Varsovia mi lejana prima fotocopió cartas de Babunita³, que –encontradas por no sé quién– bajo las ruinas de Varsovia, permanecen en el archivo de documentos encontrados (...). Puede ser que estos documentos provengan de la valija verde de la que siempre habla mi hermano Wojtek-Karol⁴.

Años después, gracias a la ayuda inestimable de doña Maria Krystyna Haertlé, sin la cual sería imposible este trabajo, hemos podido acceder a la totalidad de esta documentación. La supervivencia de este epistolario, pese a los trágicos acontecimientos históricos que tuvieron lugar en Polonia, nos parece un milagro y su testimonio biográfico indudable.

Clasificación y estudio de los documentos

A fin de tener una visión general de este acervo hemos organizado los veinticinco documentos por orden cronológico, indicando el remitente, el lugar y la fecha en que fue escrito cada uno de ellos y sus correspondientes números de

² En polaco: Archiwum Główne Akt Dawnych (en adelante, AGAD). Nombre del fondo: Akta osób i rodzin [Documentos de personas y de familias], sign. 33.

³ Nombre familiar con el que los nietos llamaban a Sofía Casanova. Se trata de la palabra polaca *babunia* (abuelita) con diminutivo español. K. Meissner, «Las tres muertes de Sofía Casanova», en: S. Casanova, *En la corte de los zares. Del principio y del fin de un imperio*, Astorga 2007, p. 9.

⁴ Wojciech Meissner al profesar en la orden benedictina adoptó el nombre de padre Karol.

folios. Para facilitar su estudio, los hemos clasificado en cuatro grupos, según sus características:

- 1) Cartas procedentes de gabinetes del Palacio Real de Madrid. De la Secretaría Particular de S. M. la Reina D.^a María Cristina (núms. 2, 3, 6, 16 y 19); de su camarera mayor (núms. 7 y 9) y de su dama al servicio particular (núms. 11, 12, 18). De la Secretaría Particular de S. M. el Rey Alfonso XIII (núms. 4 y 5).
- 2) Cartas procedentes de los jefes de las misiones diplomáticas: del embajador de Francia en Madrid, marqués de Reverseaux de Rouvray (núm. 21); de los embajadores de España en Petersburgo, después Petrogrado⁵, conde de la Viñaza (núm. 8), conde de Cartagena (núms. 14 y 15) y marqués de Villasinda (núm. 20, telegrama).
- 3) Cartas procedentes de amigos o familiares: Marie-Laetitia Bonaparte-Wyse (Rattazzi/Rute) (núm. 22); Patricio Aguirre de Tejada, conde de Andino (núm. 1); infanta Paz de Borbón, princesa de Baviera (núm. 10) y Maria Lutosławska (núm. 17).
- 4) Documentos diversos: certificación (núm. 13); tarjeta de visita (núm. 23); nota anónima escrita en ruso (núm. 24) y un sobre suelto del conde de Cartagena (núm. 25).

Relación cronológica y clasificación de los documentos

Autor /-a	Lugar	Fecha	Número de folio
Marie-Laetitia Bonaparte-Wyse (Rattazzi, vda. de Rute)	Madrid	s./f. [febr./marzo 1890]	511-513
Marqués de Reverseaux de Rouvray	Madrid	25-12-1895	508-510
Aguirre de Tejada, conde de Andino	San Sebastián	1-9-1903	438-440
Secretaría Particular de S. M. la Reina D. ^a María Cristina – Alfonso Aguilar	Madrid	2-11-1904	441-442
Secretaría Particular de S. M. la Reina D. ^a María Cristina – Alfonso Aguilar	Madrid	13-6-1905	443-444
Secretaría Particular de S. M. el Rey – el conde de Andino	Madrid	22-6-1906	445-447

⁵ Con este nombre se llamó a esta ciudad desde 1914 a 1924; y como Leningrado desde 1924 a 1991.

Autor /-a	Lugar	Fecha	Número de folio
Secretaría Particular de S. M. el Rey – Emilio María de Torres	Madrid	22-5-1907	448-449
Secretaría Particular de S. M. la Reina D. ^a María Cristina. Particular – el conde de Aguilar	Madrid	4-6-1907	450-451
La camarera mayor de S. M. la Reina D. ^a María Cristina – la duquesa de la Conquista	Madrid	22-12-1909	452-453
El embajador de España en San Petersburgo – el conde de la Viñaza	Saint-Pétersbourg	19-5/1-6-1910	454-456
La camarera mayor de S. M. la Reina D. ^a María Cristina – la duquesa de la Conquista	Madrid	26-5-1910	457-458
Paz (infanta Paz de Borbón, princesa de Baviera)	Cuesta de la Vega. Madrid	31-10-1912	459-461
Condesa de Mirasol	Madrid	23-3-1914	462-465
Condesa de Mirasol	Madrid	18-10-1914	466-470
Certificación de la Cruz Roja Rusa, Ejército ruso	Siedlce	11-7-1915	471
Embajada de España. Petrogrado – conde de Cartagena	Petrogrado	23-9-1915	472-477
Condesa de Mirasol	Madrid	5-1-1916	498-502
Conde de Cartagena	Petrogrado	16-8-1916	478-481
Secretaría Particular de S. M. la Reina D. ^a María Cristina. Particular – el conde de Aguilar	San Sebastián	19-8-1916	482-485
Secretaría Particular de S. M. la Reina D. ^a María Cristina. Particular – el conde de Aguilar	Madrid	29-9-1916	503-506
Maria Lutosławska	Petersbourg	24-11-1916	486-497
Telegrama del embajador de España en Petrogrado – el marqués de Villasinda	Petrogrado	30-4-1917	507
Tarjeta de visita de Napoléon Bonaparte-Wyse	Londres	s./f.	514-515
Nota anónima manuscrita en ruso		s./f.	516-517
Sobre del conde de Cartagena	Petrogrado	s/f.	518

Cartas procedentes de gabinetes del Palacio Real de Madrid

Secretaría Particular de S. M. la Reina D.^a María Cristina

Cinco son las cartas que en distintas fechas el conde de Aguilar⁶, secretario particular de la reina, dirige a Casanova. Todas ellas son protocolarias y están escritas en papel oficial.

La carta núm. 2, de fecha 2 de noviembre de 1904, es contestación a la de pésame enviada por la escritora y «los demás firmantes»⁷ con motivo de la muerte de la princesa de Asturias, acaecida el 17 de octubre de aquel año. María de las Mercedes Borbón y Habsburgo-Lorena, hija primogénita de Alfonso XII, casada en 1901 con Carlos de Borbón-Dos Sicilias, había fallecido pocas semanas antes de la fecha de la carta, al dar a luz por tercera vez. De este parto nacería Isabel Alfonsa, infanta que en 1929 contraería matrimonio con el conde Jan Kanty Zamoyski⁸ perteneciente a la *szlachta* y a la alta nobleza polaca (aristocracia)⁹. Cuando, a principios de diciembre de 1928, la Casa Real española hizo pública la noticia de la boda de la hija de la difunta princesa de Asturias, Sofía Casanova recordó en *ABC* el importante papel de los Zamoyski en la historia de Polonia y alabó las virtudes de la nueva nación independiente que recibiría a la infanta. Esperaba de aquella boda un mayor intercambio entre los dos países, sus dos patrias¹⁰.

En la carta núm. 3, fechada el 13 de junio de 1905, el conde de Aguilar participa a Casanova que «la Reina se ha dignado tomar conocimiento del mensaje de felicitacion» que la escritora le había dirigido. De su parte, le da a ella, a «sus hijas y sirviente»¹¹, sinceras gracias por su amable enhorabuena por haber salido ileso su Augusto Hijo del infame atentado anarquista cometido en París». El conde se refería al que había tenido lugar en la capital francesa la noche del

⁶ Alfonso Aguilar y Pereira (1858-1928), I conde de Aguilar.

⁷ Miembros de su familia o personas de su entorno polaco, ya que en 1904 la escritora residía en Cracovia porque su marido era docente privado de la Universidad Jaguelónica.

⁸ Jan Zamoyski (1900-1961), hijo del conde Andrzej Przemysław Zamoyski y de la princesa Carolina de Borbón-Dos Sicilias. Sofía Casanova se refiere a Maurycy Zamoyski, pariente cercano de Jan Kanty Zamoyski, como poseedor del inmenso señorío de Klemensów. Véase: S. Casanova, «ABC en Varsovia. Las desdichas de Polonia», *ABC* (Madrid), 24 de mayo de 1915, pp. 3-7. La escritora conocía a aquella encumbrada familia polaca, emparentada con la del escritor Juan Valera y Alcalá-Galiano.

⁹ En el siglo XX en España se consideraba a la aristocracia como nobleza. En Polonia la aristocracia formaba parte de la nobleza.

¹⁰ S. Casanova, «De Norte a Sur. España y Polonia», *ABC*, 24 de enero de 1929, pp. 3-4.

¹¹ Josefa López Calvo («Pepa»), natural de Lendoiro (Cecebre), provincia de La Coruña. Había entrado al servicio de la escritora en 1897 y con ella permaneció hasta su muerte acaecida en 1950.

31 de mayo de aquel año contra el rey Alfonso XIII, cuando con el presidente de la República gala, Émile Loubet, volvía del Teatro de la Ópera.

En la carta núm. 6, de fecha 4 de junio de 1907, el secretario agradece a la escritora, en nombre de la reina madre, la felicitación por el natalicio del príncipe de Asturias, Alfonso de Borbón y Battenberg, primogénito de Alfonso XIII y Victoria Eugenia de Battenberg, nacido el 10 de mayo de 1907.

La carta núm. 16 está fechada en San Sebastián el 19 de agosto de 1916 y es la respuesta a otra en la que Casanova había felicitado a la soberana por su onomástica. De nuevo el conde de Aguilar cumple el encargo de la «Augusta Señora» y transmite sus «expresivas gracias», explicando que la felicitación se ha recibido «con gran retraso debido á las actuales circunstancias» y comentando que es de agradecer tanto más, cuanto que, por las lecturas de sus correspondencias, publicadas en el ABC «creía Ella, que La había V. olvidado por completo». Las dificultades de la escritora para mandar sus mensajes y crónicas a España en plena guerra, como veremos, no era cuestión menor, y el hecho de enviar una felicitación en esas circunstancias no deja de ser sorprendente y una prueba de sumo aprecio, al parecer, correspondido por la reina madre. Que su majestad leyese las crónicas de la escritora nos indica que constituían una fuente de información de primera magnitud. No era fácil enterarse directamente de lo que estaba sucediendo en el frente oriental europeo donde se batían los compatriotas de la madre de Alfonso XIII.

La carta núm. 19, fechada en Madrid el 29 de septiembre de 1916, contesta a otra de la escritora dirigida a María Cristina el 8 del mismo mes, pero no es solamente de cortesía (véase anexo). El hecho de que la carta de Casanova haya sido entregada al conde de Aguilar «por el conducto de Su Sñr. Hermano», que su lectura haya suscitado el agradecimiento de la reina «habiéndola entendido perfectamente», que se haga constar que «La Señora se hace muy bien cargo de cuanto V. Le dice», –frase a la que sigue una alusión a la «horrible guerra»– y que además la carta sea intencionadamente discreta, nos parecen indicios suficientes para pensar que se trataba de alguna gestión que María Cristina había encomendado a Casanova. La corresponsal de ABC era originaria de un país neutral, y ejerciendo de hermana de la Cruz Roja Rusa tenía acceso a las prisiones del imperio, previa autorización. Como miembro de esta organización su presencia no llamaba la atención en los hospitales de campaña y conocía a personal sanitario y militar que podía darle información acerca de los heridos y los prisioneros de ambos bandos. Esas circunstancias la convertían en idónea para ayudar a las gestiones de la Oficina de la Guerra Europea de Madrid. Nos estamos refiriendo a la puesta en marcha por parte del monarca de la Oficina Procautivos, considerada por algunos como la primera organización de carácter humanitario de España, que le valió a Alfonso XIII en 1917 la primera de sus dos nominaciones como candidato al Premio Nobel de la Paz. Este organismo fue montado al llegar al Palacio Real una multitud de cartas, sobre todo de Francia, que pedían la mediación del soberano para que recabara

información sobre el paradero y el estado de algún ser querido. El rey comenzó a realizar gestiones a través del cuerpo diplomático y de la Cruz Roja, dirigiéndose directamente a los gobiernos de los países en los que se deberían encontrar los soldados que se mencionaba en las cartas. España era un país neutral y Alfonso XIII tenía una madre austriaca y una esposa inglesa, ambas provenientes de países enfrentados en la contienda. Madrid logró canjear a poco más de veinte mil prisioneros enfermos y unos setenta mil civiles fueron trasladados a zonas seguras¹².

Esta carta y el documento núm. 24, una nota anónima en ruso: «Recibida la carta manuscrita de la Reina española María Cristina», nos inducen a pensar que durante la Primera Guerra Mundial Sofía Casanova intervino en la gestión de determinados servicios humanitarios por indicación de la Corona española y más concretamente de la reina madre, con la cual tenía una relación más cercana que la que corresponde a cualquier súbdito con los miembros de la familia real.

La camarera mayor de S. M. la Reina D.^a María Cristina

Los documentos núms. 7 y 9 los remite la camarera mayor de S. M. la reina D.^a María Cristina, la duquesa de la Conquista¹³.

El núm. 7 es un besalamano, firmado en Palacio el 22 de diciembre de 1909. Su objeto era enviar a Casanova una carta de presentación para el conde de la Viñaza¹⁴. Como es lógico, la carta no está entre estos documentos.

En la carta núm. 9, de fecha 26 de mayo de 1910, la camarera mayor adjunta un telegrama recibido en Palacio «referente a su yerno de V.» y comunica a la escritora que había sido incluida en la lista de señoras que deseaban ser recibidas por la reina, ya que se había aceptado su solicitud, cursada el 23.

En 1909, Maria Róża (María Rosa) Lutosławska («Mañita» como era conocida familiarmente), hija mayor de la escritora, había contraído matrimonio con Mieczysław Niklewicz, el cual –muy poco después– se había visto implicado en un proceso judicial y condenado a prisión por sus actividades políticas a favor de la independencia. Años atrás ya había pasado un año encarcelado por haberse adherido al movimiento escolar que pedía que el catecismo católico fuese enseñado en lengua polaca. Puesto que era reincidente, se temía una

¹² Véase: *Cartas al Rey. La mediación humanitaria de Alfonso XIII en la Gran Guerra*, ed. J. J. Alonso Martín, Madrid 2018.

¹³ Natividad Quindós y Villarroel (1861-1953), III duquesa de la Conquista, VII marquesa de San Saturnino, XIV marquesa de Palacios, marquesa de Gracia Real de Ledesma y vizcondesa de la Frontera. Estaba casada con Francisco de Asís Arias Dávila y Matheu, conde de Cumbres Altas.

¹⁴ Cipriano Muñoz y Manzano (1862-1933), II conde de la Viñaza, grande de España, casado con María Concepción Roca-Tallada y Castellano, fue embajador de España en Rusia entre 1907 y 1914.

condena durísima. Sofía Casanova narraría con detalle años después este episodio¹⁵, la angustia de la familia y la intercesión de la reina madre, e incluso desvelaría el contenido del telegrama de la cancillería imperial del zar –que ya no se halla entre estos documentos– en una crónica, publicada en *ABC* el 15 de agosto de 1928: «Niklewicz grazie par la particulies intervention de S. M. la Reine Marie Cristine d'Espagne (sic)»¹⁶.

En la carta núm. 8, el embajador de España en San Petersburgo, precisamente comunica a Casanova que días antes el zar Nicolás II había firmado el indulto de su yerno.

Dama al servicio particular de S. M. la Reina D.^a María Cristina

Las cartas núms. 11, 12 y 18 están firmadas por la condesa de Mirasol¹⁷, que ostentaba este cargo. En la núm. 11, fechada en Madrid el 23 de marzo de 1914, Rosa de Aristegui, a pesar de escribir en el papel oficial que le correspondía, utiliza un tono mucho más cálido que el meramente protocolario, con sinceras expresiones como podemos leer al inicio de la carta, y poniendo en relevancia la preocupación de la reina madre por ella y su empeño en averiguar los motivos de su ausencia ese día señalado para ser recibida en audiencia.

Casi siete meses después, el 18 de octubre de 1914, la condesa vuelve a escribir a Sofía en parecidos términos de inquietud (véase la carta núm. 12 del anexo). Debajo de la firma, en postdata, esta dama al servicio de la reina añade: «Confío en que recibirán Vs auxilios de la Cruz Roja. Cuánto quisiéramos poder llegar á todas partes y aliviar a todos los que sufren». La dirección escrita en el sobre indica al tiempo dos domicilios de Sofía Casanova: «Señorio de Drozdowo» (mansión de la familia Lutostawski) y calle «Szopena 18», domicilio de su hija mayor, en Varsovia. Esta carta es contestación a otra dirigida a Rosa de Aristegui que contenía un mensaje de «recuerdo y lealtad» para la reina. La tragedia de la guerra, causante de las duras vivencias de la destinataria, se une aquí al duelo personal de la condesa por la pérdida de su nieta. El dolor acentúa el tono de afecto y confianza entre las dos mujeres. Sofía, que desde algunos años antes vivía en Madrid, avanzada la primavera de aquel año, había viajado a Polonia para visitar a sus hijas y allí se había quedado atrapada por la guerra. Quizá habría podido regresar a España pero, en aquellas terribles circunstancias, no había querido separarse de sus hijas y nietos.

La Gran Guerra es el tema predominante de la siguiente carta, la núm. 18, fechada en Madrid el 5 de enero de 1916 y firmada por la misma dama.

¹⁵ S. Casanova, «ABC en Rusia I. Polonia, problema internacional», *ABC*, 2 de diciembre de 1915, pp. 3-6.

¹⁶ *Eadem*, «ABC en Polonia. En el regio homenaje», *ABC*, 15 de agosto de 1928, p. 7.

¹⁷ Rosa de Aristegui y Doz (1845-1924), IV condesa de Mirasol. Por aquel entonces era ya viuda de Carlos Pedro Gordon Prendergast (1844-1876), señor (laird) de Wardhouse, y madre de dos hijos.

De nuevo es contestación a otra de Sofía Casanova, recibida «con mucho retraso» a causa del conflicto bélico. La condesa de Mirasol escribe: «leo con gran pena (como en sus interesantísimas crónicas) los horrores y tristezas que están Vs pasando». Desea la paz, valorando la que entonces gozaba España y resalta el interés con el que la reina sigue las noticias de la guerra. Celebra la misión de la Iglesia católica, sobre todo en Francia, y añade que «el Rey se ocupa de favorecer a los Prisioneros y heridos de todas partes». Finalmente, envía de parte de la reina «sus afectuosos saludos» y desea «que este año sea felicísimo p[ar]a Vs y que recobren su casa y la disfruten», expresión que alude a la evacuación de Varsovia ya que Sofía y su familia habían tenido que dejar casa y vida, empujados forzosamente al exilio como otros habitantes de la capital.

Secretaría Particular de S. M. el Rey Alfonso XIII

Las cartas remitidas desde este despacho son las núms. 4 y 5. En la carta núm. 4, fechada el 22 de junio de 1906, el conde de Andino¹⁸ agradece a Casanova en nombre de la reina Victoria Eugenia «la preciosa composición que con motivo de su reciente enlace ha tenido la amabilidad de dedicarle» y le transmite asimismo el saludo y parabién del rey, quien se da por enterado del escrito en prosa que ella le había dedicado. Además de cumplir «gustosísimo» el mandato real, al final de la carta, el conde de Andino se declaraba «una vez más su buen amigo aff[ectísi]mo s[u] s[servidor]», expresión que no era solo retórica porque él y su mujer, Amalia Cárcer y Argüelles, habían sido los padrinos de la boda de Sofía Casanova con Wincenty Lutosławski, celebrada en Madrid el 19 de marzo de 1887.

En cuanto a los «bellísimos versos» a los que se refiere Aguirre de Tejada, los había publicado *La Época* en junio de 1906 y también los dieron a conocer algunos periódicos gallegos¹⁹. En el poema, fechado en Madrid un mes antes, Sofía Casanova evoca el momento en que Mateo Morral arroja una bomba a la carroza real, escondida en un ramo de flores, cuando los reyes regresaban a palacio tras la ceremonia de su boda.

La carta núm. 5, que se emite también desde la secretaría particular del rey, el 22 de mayo de 1907, la firma Emilio María de Torres²⁰, primer oficial de ese departamento palaciego, porque el conde de Andino estaba enfermo. En ella,

¹⁸ Patricio Aguirre de Tejada (Ferrol, 1836-Madrid, 1908), I conde de Andino. Militar, había sido ayudante personal de Alfonso XII, después de haberle acompañado desde Francia para acceder al trono de España. Preceptor de Alfonso XIII, desempeñaba en ese momento el cargo de su secretario particular.

¹⁹ S. Casanova, «A Su Majestad la Reina Victoria», *La Época*, 18 de junio de 1906, p. 3; *eadem*, *El Correo Gallego*, Ferrol, 21 de junio de 1906, p. 1; *La Correspondencia Gallega*, Pontevedra, 26 de junio de 1906, p. 1.

²⁰ Emilio María de Torres y González-Arnau (1861-1941). En 1924 el rey le concedió el título de I marqués de Torres de Mendoza.

en nombre del monarca, agradece en estos términos el mensaje de felicitación que Sofía Casanova y los suyos habían dirigido a la familia real con ocasión del nacimiento del príncipe heredero: «Su majestad, que conoce y aprecia á V. como á una de las más notables escritoras Españolas, ha visto con agrado muy especial el sincero saludo que Le envía desde Polonia y se ha dignado encargarme dé á V. en su nombre las gracias más expresivas»²¹. Años después, como secretario particular de Alfonso XIII, Emilio María de Torres dirigiría la Oficina de la Guerra Europea, departamento que creemos no fue ajeno a las actividades de la escritora.

Cartas procedentes de los jefes de las misiones diplomáticas

Embajada de Francia en Madrid

La carta núm. 21 la escribe el marqués de Reverseaux de Rouvray, entendemos que el 25 de diciembre de 1895, en Madrid y desde la Embajada de Francia en España, como reza el membrete impreso en la parte superior izquierda del papel. Se trata de un billete escrito en francés y entregado en mano, en el que el embajador, Frédéric Guéau de Reverseaux de Rouvray, disculpa su ausencia a una velada en casa de Sofía Casanova. Explica que tiene invitados a cenar en la suya y que ha de ir a buscar a su hija al Teatro Real, pero añade que espera ver a la escritora el sábado y comentar con ella *El Doctor Wolski*, novela que para entonces habrá leído.

Aunque la cifra correspondiente al mes de la fecha no está clara, creemos que la carta fue escrita en diciembre porque el sobre va dirigido al domicilio de la madre de la escritora («6, travesía del Conde-Duque, Madrid») en el que Sofía Casanova y su familia se alojaban aquellos días. Los Lutowski habían llegado a Madrid en noviembre, poco después Sofía había sido obsequiada por sus amigos y por el Centro Gallego de Madrid²² y, para corresponder con sus amistades, había organizado un té. *La Época* informó de esta velada, celebrada «el día de Pascua»²³, es decir, el mismo día 25 que, juntamente con el año correspondiente, se leen con claridad en la carta del embajador. El diario madrileño destaca que a ese té asistieron la marquesa de Villamagna, la de Dos Hermanas y la señora de Rosal, por lo tanto, no es extraño que fuese invitado también el marqués de Reverseaux de Rouvray.

²¹ Alfonso de Borbón y Battenberg había nacido tan solo doce días antes de la fecha de la carta.

²² M. R. Martínez Martínez, «El cenáculo de Mera», *Nalgures*, núm. 15, 2019, pp. 281-326.

²³ *La Época*, Madrid, 30 de diciembre de 1895, p. 1.

Embajada de España en San Petersburgo y Petrogrado

Las cartas núms. 8, 14 y 15 están escritas desde la Embajada de España en la capital rusa. También procede de esa embajada un telegrama recibido en la Casa Real Española cuyo mensaje se refiere a la escritora (carta núm. 20).

La carta núm. 8 está fechada el 19 de mayo y el 1 de junio de 1910, es decir, el mismo día pero según el calendario juliano y el gregoriano, y está firmada por el conde de la Viñaza, embajador de España en San Petersburgo. Su contenido era muy importante para la escritora ya que se refería al indulto de su yerno Mieczysław Niklewicz, cuyo caso ya hemos referido.

La carta núm. 14, redactada casi cinco años después, está firmada en Petrogrado por el conde de Cartagena²⁴ el 23 de septiembre de 1915. Escrita en papel oficial de la Embajada de España en la capital rusa, en ella el embajador informa a Sofía Casanova del extravío de sus crónicas.

A finales de julio de 1915, ante el rápido avance de las tropas alemanas, las autoridades rusas habían ordenado la evacuación de Varsovia. Muchos habitantes y los que huían de los pueblos vecinos fueron obligados a salir de la ciudad, comenzando así, para todos, un exilio forzado. La española, aunque su familia ya había partido, arriesgando su vida, permaneció en la capital hasta el último instante –el 5 de agosto–, para poder informar ampliamente a sus lectores de aquellos trágicos momentos.

Ya en Minsk, Sofía, que venía teniendo muchas dificultades para mantener contacto con España, se dispuso a enviar a *ABC* las crónicas que había escrito sobre la evacuación de Varsovia, para lo cual tenía que hacerlas llegar primero a la embajada española de Petrogrado, que era la encargada de enviarlas a Madrid. Buscando una solución a lo que era prácticamente imposible, consiguió de un burócrata de Varsovia una carta de presentación, gracias a la cual logró entrevistarse con la máxima autoridad del distrito militar de Minsk, el general Rausch von Traubenberg²⁵, que había sido comandante adjunto del distrito militar de Varsovia dos años atrás. Suplicó al general que hiciese llegar a la Embajada de España en Petrogrado noticias para su familia y que le permitiese enviar periódicamente cartas dirigidas al conde de Cartagena, escritas en francés y abiertas. Al tiempo que hacía aquel ruego, presentaba ante el militar la carta de aceptación del embajador español. El general ruso respondió con evasivas, por lo que ella buscó en la Cruz Roja quien le llevara una carta personal al conde de Cartagena pidiéndole que presionase al militar ruso.

Dos telegramas del embajador, uno dirigido a Sofía y otro al general, llegaron a Minsk días después, por lo que la corresponsal volvió a entrevistarse con

²⁴ Aníbal Morillo y Pérez García de la Prada (1865-1929), IV conde de Cartagena, había sido nombrado embajador ante el zar Nicolás II en 1914, al cesar el conde de la Viñaza. Desempeñó su cargo hasta 1916.

²⁵ El barón Yevgueni Aleksándrovich Rausch von Traubenberg (1855-1923), general de caballería del Ejército del zar.

Rausch von Traubenberg que, seco pero amable, convino con ella que le trajese dos veces por semana las cartas –abiertas y en francés– dirigidas al embajador español. Él se las enviaría.

La escritora alquiló un cuartucho en la ciudad porque las comunicaciones con sus alrededores (su familia estaba alojada en la aldea de Pioresieka) eran muy difíciles y cumplió lo convenido. En aquellos días presencié calamidades indescriptibles en los campamentos de refugiados y, cuando entregaba sus cartas, era recibida amablemente por el general. Casanova contaría años después²⁶ que ambos llegaron incluso a mantener una cierta amistad que culminó con un obsequio del ruso: un retrato suyo en cuya dedicatoria expresaba su simpatía y amistad hacia la española.

Minsk en pocas semanas había pasado a ser una ciudad seriamente amenazada por los alemanes. Implacables en su ofensiva, habían obligado a retirarse a las tropas rusas hasta el Berézina. La artillería y la caballería del zar se abrían paso a través del mar humano que la circundaba y los bombardeos eran constantes. La familia Lutosławski –un total de veintiocho personas, entre ellas Zofia Lutosławska– después de enormes dificultades, sin saber unos de otros, se había reunido por fin en la capital de la Rutenia Blanca, pero a primeros de septiembre de 1915 –a las puertas del invierno– se vio abocada a huir una vez más del inminente peligro. En un refugio de la Cruz Roja todos esperaron la ocasión de que un camión los transportase a la estación del tren y, a la segunda intentona, lograron ocupar un vagón en el que viajaron hasta Moscú²⁷, donde se instalaron.

El embajador, que estaba preocupado por aquella larga incomunicación, que angustiaba a la familia de la escritora en España y se hacía más alarmante aún porque se había interrumpido el envío de sus crónicas, enterado por un cuñado de Sofía que ella se hallaba en aquella capital rusa, aprovechó el viaje a Moscú del vicedónsul honorario en Riga para ponerse en contacto con la escritora y darle explicación de sus esfuerzos por restablecer la correspondencia (véase la misiva en el anexo). Esta carta completa la narración que de este episodio Sofía Casanova escribiría en octubre de 1915 para sus lectores y que publicaría *ABC* el mes siguiente:

Y en tanto que tan terribles acontecimientos nublan los horizontes de estas tierras de mi doble destierro, me informo que mi trabajo y mi correspondencia privada de dos meses *ha encallado* en las aguas de la catarata oficinesca oficial (...) y dejó a mis lectores sin largas crónicas descriptivas del periodo más emocionante de Varsovia; las últimas horas de la soberanía rusa²⁸.

²⁶ S. Casanova, «ABC en fronteras eslavas. Prócer español I», *ABC*, 29 de octubre de 1929, p. 7.

²⁷ Episodio que inspiraría a la escritora el cuento infantil *Viajes y aventuras de una muñeca española en Rusia*, Burgos 1920.

²⁸ S. Casanova, «ABC en Rusia. La destitución del Gran Duque. El cierre de la Duma», *ABC*, 13 de noviembre 1915, p. 5.

El general Rausch von Traubenberg, con amabilidad, semanalmente le había asegurado que sus cartas quedaban en buenas manos, pero se las había estado enviando al jefe de la policía y éste a la censura, que las secuestraba. En diciembre de 1915, venciendo muchas dificultades, la escritora consiguió desplazarse de Moscú a Petrogrado para ver al conde de Cartagena. Porque había padecido la acción de la censura, se aseguraría a partir de entonces de que sus crónicas llegasen a Madrid por otros circuitos y, sobre todo, a través de la valija diplomática. Muchas de ellas lograron alcanzar España gracias al secretario del ministro de Asuntos Extranjeros, un ruso casado con una española, el cual pedía a cambio una discreción completa²⁹.

En la carta núm. 15, redactada en Petrogrado el día 16 de agosto de 1916, el conde de Cartagena, con una cordialidad afectuosa, ajena a las formalidades oficiales, y tras confesarle los motivos de la tardanza en contestar a sus cartas, le comentaba también a Casanova algunos detalles de su vida personal, y anunciaba que, como pocos días después viajaría a España, pensaba detenerse en Moscú para ver a la escritora. Cuando el embajador escribe: «no encontraba el diploma de su medalla (...) para que se lo remitan al mismo tiempo que la medalla que tanto me honro en ofrecer a V», se está refiriendo al diploma acreditativo de que el zar había concedido a Sofía Casanova la medalla de oro con lazo de Santa Ana, con la inscripción «por diligente dedicación» que el propio conde ofrece a la escritora «como modestísimo recuerdo». Nicolás II la había concedido por haber atendido a los soldados del Imperio en los hospitales rusos, ya que la gallega, desde el primer momento de la contienda, se había movilizado, como otras damas polacas y rusas, y se había puesto a disposición de la Cruz Roja. El documento núm. 13 así lo acredita.

Finalmente, el documento núm. 20 es un telegrama emitido el 30 de abril de 1917 desde la Embajada de España en Petrogrado y que se recibió en la Secretaría Particular del Rey, en el Palacio Real de Madrid, el 2 de mayo de 1917. Quien lo firma es el nuevo embajador, el marqués de Villasinda³⁰ y su texto, en francés, da la noticia de que la escritora española está en la capital rusa y se encuentra bien.

La agitación política de Rusia inquietaba gravemente a los que en España temían por la vida de la corresponsal de ABC. Las dificultades de comunicación incrementaban la zozobra de sus familiares y amigos.

²⁹ A este detalle se refiere Halina Meissner, hija de Sofía Casanova, en un pliego inédito, titulado «Detalles de la vida de Sofía Casanova», adjunto a una carta personal fechada en Poznan el 25 de marzo de 1987 y dirigida a la autora de este trabajo.

³⁰ Luis Valera y Delavat (1870-1926), IX marqués de Villasinda, hijo del escritor Juan Valera y Alcalá-Galiano.

Cartas procedentes de amigos o familiares

En este apartado agrupamos cuatro cartas, cada una de ellas escritas por una persona diferente: Marie-Laetitia Bonaparte-Wyse, el conde de Andino, la infanta Paz de Borbón y María Lutoslawska, cuñada de Sofía Casanova.

La carta núm. 22, escrita en francés, es un billete, probablemente entregado en mano. En él Marie-Laetitia Bonaparte-Wyse, viuda de Rute, conocida también como princesa Rattazzi, pide disculpas a Sofía por no haber podido ir a visitarla el miércoles anterior ya que no se encontraba bien. Como desea verla, le propone que vaya con ella al Teatro Español ese mismo día a ver *La Bofetada*. Le explica que es la primera vez que acude desde que se ha quedado viuda y le indica que va a ocupar la platea núm 5. Allí se encontrarían, porque antes ha de ir a palacio. No consta la fecha ni el lugar de la redacción de este billete, pero consideramos que fue escrito en Madrid entre el 15 de febrero y el 19 de marzo de 1890, ya que *La Bofetada*³¹ fue estrenada en el Teatro Español, protagonizada por Ricardo Calvo, la noche del 15 de febrero de 1890 y estuvo en cartel hasta la tarde del 19 de marzo de ese mismo año.

En *El Imparcial*³², el cronista de sociedad Eugenio Rodríguez Escalera, alias «Monte-Cristo», reseñaba el último banquete celebrado en la casa de la viuda de Rute. La directora de la revista *Les matinées espagnoles*, invitaba todas las semanas a sus amigos del mundo del arte y la política y, en esta ocasión, había sentado a su mesa al embajador de Gran Bretaña, al de México, al general José López Domínguez, a Sofía Casanova, a la señora de Martínez Giner, a Pedro de Novo y Colson, a Luis Alfonso y Casanova, crítico de *La Época*, a José Lázaro Galdiano, director de *La España Moderna*, a Carlota Lesdaing, al señor Giner³³ y a algún otro. No era la primera vez que en los diarios madrileños comentaban la asistencia de la escritora gallega a los banquetes de la poetisa francesa, hija de una nieta de Napoleón Bonaparte, viuda de su tercer marido el malagueño Luis de Rute Giner y anteriormente casada con el acaudalado alsaciano Friedrich zu Solms y con el político italiano Urbano Rattazzi. Educada en el colegio de Saint-Denis de París, había tenido ocasión de tratar a lo más granado de la aristocracia, de la literatura y del arte francés y había vivido en varias capitales europeas. Escritora, muy amiga de Emilia Pardo Bazán y de Patrocinio de Biedma, también trataba mucho a Sofía Casanova con la que compartía amigos comunes, el interés por la literatura y una cercanía excepcional a la familia real española. Francisco Aránega Castilla y José Antonio Serrano García afirman que Marie-Laetitia de joven, complaciendo a Isabel II, que estaba exiliada en París, visitaba al futuro Alfonso XII en la Real e Imperial Academia Teresiana

³¹ Drama en tres actos y en prosa, original de Pedro de Novo y Colson (1846-1931).

³² *El Imparcial*, Madrid, 29 de marzo de 1890, p. 3.

³³ Francisco Giner de los Ríos o su hermano Hermenegildo.

de Viena³⁴. En 1879, cubrió para *La Nueva Prensa Libre de Viena* la ceremonia de la boda del rey con María Cristina de Habsburgo-Lorena. En el vuelto de la hoja en la que está redactada esta carta suya, Sofía Casanova escribió a mano unas líneas que ratifican la vinculación de Marie-Laetitia con la Restauración.

Puesto que el documento núm. 23 es una tarjeta de visita en la que consta el domicilio londinense de Napoleón Bonaparte-Wyse, parece lógico pensar que su hermana Marie-Laetitia se la había dado a Casanova que, a mediados de abril de 1890, iba a instalarse con su familia en Londres.

La carta núm. 1 también es personal. Está escrita en San Sebastián, el 1 de septiembre de 1903 y la firma Patricio Aguirre de Tejada quien envía su libro *Poesías*, recién publicado, a Sofía, a la que llama «inspirada poetisa orgullo y gloria del Parnaso Español». Al tiempo, se lamenta de su vejez y de que «para exhalar gemidos y suspiros, vale más no escribir y callarse para siempre». A ambos personajes, además de una vieja amistad, les unía también la literatura.

La carta núm. 10, muy breve, está escrita en tarjetón de luto en cuya parte superior está impreso solamente el nombre de la calle madrileña «Cuesta de la Vega». A mano, la fecha de 31 de octubre de 1912. La que firma es la infanta Paz de Borbón y Borbón, princesa de Baviera, hermana de Alfonso XII y suegra –a la vez que tía– de la infanta María Teresa, la cual había muerto al dar a luz a su tercer hijo en su casa madrileña de la Cuesta de la Vega³⁵ el 23 de septiembre de 1912, por tanto, poco más de un mes antes de la fecha de la carta. No nos extraña por ello que la madre y la hermana de su viudo, Fernando de Baviera, lo acompañasen en su domicilio, ya que ambas vivían en Múnich y habían viajado hasta Madrid a causa de los acontecimientos. La tarjeta de luto, la alusión a la carta recibida –suponemos que de pésame– de la escritora, la firma con solo el nombre de pila y la referencia «Cuesta de la Vega» nos llevan a sostener que la firmante es la princesa Paz de Borbón y que, cuando escribe «Mi hija», se refiere a Pilar de Baviera, ya que sus otros dos hijos (Fernando y Adalberto) eran varones.

La llaneza y sinceridad de estas pocas líneas, su falta de retórica al uso, denota una franca y cordial amistad entre las dos mujeres. El texto es escueto pero la forma en que la infanta se dirige a la escritora es muy expresiva: «Querida Sofía (...) deseamos verla». Su confidencialidad, indicando la hora más favorable para «encontrarnos solas», muestra una cercanía que acorta la distancia de rangos.

Dos años antes, el 4 de noviembre de 1910, Paz de Borbón había presidido en el Ateneo de Madrid la sesión de honor de la Academia de la Poesía

³⁴ F. M. Aránega Castilla, J. A. Serrano García, «La princesa de Solms, Condesa Rattazzi y Marquesa de Rute, Marie Laetitia Bonaparte Wyse: Genealogía de la princesa rebelde», *Trastámara*, núm. 9, 2012, pp. 127-152.

³⁵ La infanta Teresa y su esposo Fernando de Baviera habitaban en el palacio que había sido de los duques de Benavente y de los marqueses de Castro Serna, restaurado y embellecido para ellos en 1906.

Española³⁶. Sofía, que asistía al acto como miembro de la Academia, dio lectura a su poema «La poesía del destierro» en el que expresaba el dolor de la ausencia. Concedora de que la infanta también lo sufría, la interpellaba en estos versos, haciéndola partícipe de sus añoranzas:

Tú lo sabes, Princesa de la bella sonrisa,
que también alejada comulgas en la misa
que en nuestros horizontes dice el día al brillar;
y cuando el vivo cáliz, que es el sol, sube al cielo,
tú en tus parques germanos, yo en mis selvas de hielo,
sentí nuestras nostalgias á un tiempo suspirar...

Además de estas coincidencias y de ser escritoras ambas, las unía el interés por las obras sociales y la atención a la educación infantil. Sofía, instalada en Madrid en los años anteriores a la Gran Guerra, estaba muy involucrada en varios de los proyectos benéficos que patrocinaba la reina madre.

El 9 de abril de 1910, Casanova había pronunciado en el Ateneo de Madrid la conferencia *La mujer española en el extranjero*³⁷. En ella se lamentaba de lo que había influido la *Carmen* de Bizet en la visión de la mujer española en el exterior y nombraba a la infanta Paz como una de las destacadas personalidades con las que había contrastado esta opinión. Las dos escritoras añoraban su país y amaban la literatura. El padre Karol Meissner se refiere así a la correspondencia que ambas mantuvieron:

Durante la guerra [mi abuela] estaba en correspondencia epistolar con la Infanta Paz, entonces Princesa de Baviera. En los días de la guerra, las dos españolas, una en la ocupada Varsovia, la otra en Munich, intercambiaban cartas en las que se referían sus dolores y tristezas. La Princesa de Baviera escribía a Babunita sobre un hijo, movilizado en el ejército alemán y –si no me equivoco–, fallecido en el frente de Rusia³⁸.

Deducimos que Meissner se refiere a Adalberto de Baviera que, como oficial del Ejército bávaro, estuvo presente en los frentes oriental y occidental en la Primera Guerra Mundial, aunque no murió en la lucha, sino muchos años después. Quizá Casanova, en algún momento, pudo haberlo visitado en Rusia para complacer a su madre que, al igual que la escritora coruñesa, trabajó como

³⁶ La reseña de la sesión está publicada en: «Academia de la Poesía Española. Sesión de honor en su fundación, celebrada en el Ateneo de Madrid el 4 de noviembre de 1910, bajo la presidencia de S. A. R. la Serma. Infanta doña Paz de Borbón y con asistencia de SS. AA. RR. los Sermos. Señores Infantes Doña María Teresa y D. Fernando, Doña Isabel, D. Luis Fernando de Orleans y la Princesa Doña María del Pilar de Baviera. Memoria de Secretaría», *Ateneo. Revista mensual ilustrada*, t. 10, 1910, pp. 273-301. En ella se incluyen todas las intervenciones. «La poesía del destierro» (pp. 295-296) formaría también parte del tercer poemario de Casanova. S. Casanova, *El Cancionero de la dicha*, Madrid 1911, p. 172.

³⁷ S. Casanova, *La mujer española en el extranjero. Conferencia dada en el Ateneo de Madrid el 9 de abril de 1910*, Madrid 1910.

³⁸ K. Meissner, *op. cit.*, pp.13-14.

enfermera en colaboración con la Cruz Roja y mantuvo contacto con Alfonso XIII para que, de manera legal, ayudase a localizar a desaparecidos o a heridos que pudieran encontrarse en hospitales rusos. Eduardo de Santiago Carrión en «Paz de Borbón y Sofía Casanova», ensalza la obra literaria y la sensibilidad de las dos mujeres y destaca que ambas han sido excelentes embajadoras de la cultura española en el extranjero³⁹.

Finalmente, la carta núm. 17, de índole estrictamente privado y familiar, está escrita en francés y redactada en Petersburgo (Petrogrado), el 24 de noviembre de 1916, por Maria Lutosławska, de soltera Jabłońska, casada con Stanisław Lutosławski, cuñado de Casanova. La carta es una sincera llamada a la reconciliación y tiene como fin deshacer posibles malentendidos que habían erosionado la convivencia familiar. Maria explica con todo detalle cómo y por qué se había producido una situación incómoda entre ella y su marido y la sobrina de ambos Maria Róża (Mañita), hija mayor de Sofía. Lamenta y le sorprende la reacción poco conciliadora de su cuñada ante la crisis familiar y considera que la guerra estaba contribuyendo a tensar las relaciones de todos pero también que, por ello, era más necesaria que nunca la paz doméstica. Con ánimo de superar la situación, le recuerda a su cuñada los momentos en los que habían sufrido juntas la pérdida de seres queridos y habían afrontado situaciones familiares muy difíciles. Años atrás, Sofía le había dedicado a ella *Fugaces*, su segundo poemario. En la carta, Maria expresa el profundo afecto y respeto que profesa a su cuñada.

Documentos diversos

Hemos agrupado aquí cuatro documentos diferentes: el núm. 13, una certificación en ruso que acredita la concesión a Sofía Casanova de la medalla de oro con cinta de Santa Ana; el núm. 23, una tarjeta de visita de Napoléon Bonaparte-Wyse; el núm. 24, una nota manuscrita en ruso y el núm. 25, un sobre suelto del conde de Cartagena. De los dos primeros ya nos hemos ocupado más arriba por lo que solo nos detendremos en el tercero y en el último.

El documento que señalamos con el núm. 24 es una nota anónima, manuscrita en ruso, sin ninguna indicación de fecha ni lugar en que fue redactada y cuya traducción es la siguiente: «Recibida la carta manuscrita de la Reina viuda española María Cristina. Aunque el mensaje es claro, la falta de cualquier otro dato no nos permite, por el momento, nada más que dar cuenta de su existencia.

El núm. 25 es un sobre de correos dirigido a Sofía Casanova, «de su más atento amigo El Conde de Cartagena». En la parte inferior, también está escrita a mano, esta frase: «Aux soins obligés de M[onsieur]r Miec[z]yslaw Niklewicz»,

³⁹ E. de Santiago Carrión, «Paz de Borbón y Sofía Casanova», *El Imparcial*, 9 de julio de 1927, p. 4.

seguida de la dirección de la Embajada de España en Petersburgo: Fourstadskaja 50. No contiene la carta correspondiente cuya entrega el embajador había encomendado al yerno de la escritora.

Valoración de este acervo documental

Este conjunto epistolar constituye un testimonio de indudable valor biográfico e histórico. Su contenido aporta datos que permiten matizar la personalidad de la escritora y comprender mejor su difícil tarea de corresponsal de ABC en Polonia y Rusia en un momento muy complicado de la historia europea, pero también contribuye a conocer mejor la sociedad de la época y los nexos internacionales.

Estos documentos evidencian las excelentes relaciones que Sofía Casanova mantuvo con la Monarquía española. Ya en 1878, siendo todavía una adolescente, había tenido la oportunidad de recitar ante el rey –acompañada al piano por la Srta. F. García Conde– un poema⁴⁰ que había compuesto para Alfonso XII, recientemente viudo. Quizá por la intercesión decisiva del conde de Andino –personaje importante de la Restauración y autor de las cartas núms. 1 y 4– su primer libro, *Poesías*, fue publicado en Madrid en 1885, bajo el patrocinio de los reyes, Alfonso XII y María Cristina de Habsburgo-Lorena, privilegio que su autora reconoce en la dedicatoria⁴¹.

Las cartas procedentes de gabinetes del Palacio Real de Madrid de este epistolario son testimonio de la continuada atención que Sofía Casanova prestaba a los acontecimientos personales de la familia real y su constancia manteniendo esa respetuosa relación por medio de felicitaciones, pésames y pequeños obsequios literarios. Los periódicos españoles de la época y especialmente entre los años 1904 y 1916 –periodo en el que se escriben estas cartas de palacio– dan noticia con cierta frecuencia de que el rey Alfonso XIII, la reina madre o la reina Victoria Eugenia han recibido en audiencia a la escritora. Por ejemplo, en la *La Correspondencia de España* consta que el 15 de diciembre de 1908, Sofía fue a palacio a ofrecer sus respetos a Victoria Eugenia⁴². En otros periódicos madrileños

⁴⁰ *Un consuelo. Recitado para piano dedicado a S. M. el Rey con motivo de la infausta y temprana muerte de S. M. la Reina. Letra de la Srta. Sofia P. de Casanova. Música de la Señorita F. García Conde*, ed. N. Toledo, Madrid, [1878]. Creemos que la acompañante de Sofía en este recital puede ser la señorita Fabiana García Conde, una de sus compañeras de teatro.

⁴¹ Textualmente: «Sin la noble protección que V.V. M.M. me dispensan, estos pobres versos míos acaso nunca hubieran sido publicados. Yo al ponerlos bajo el amparo del nombre augusto de los Monarcas Españoles, tengo la inmerecida gloria de dedicar este libro a V.V. M.M. como humildísima ofrenda de profundo agradecimiento y respetuosa adhesión. A los reales pies de V.V. M.M. Sofía Casanova». S. Casanova, *Poesías*, Madrid 1885. Ella misma lo recordó así: «En mi adolescencia me acogió inolvidablemente la Reina, espiritual y suprema de encanto». *Eadem*, «ABC en Rusia I. Polonia, problema internacional», p. 4.

⁴² *La Correspondencia de España*, Madrid, 16 de diciembre de 1908, p. 5.

se dio noticia de que Casanova había sido recibida por el rey Alfonso XIII el 13 de abril de 1912 y de que había ido a cumplimentar a la reina Victoria Eugenia dos días antes⁴³. Sin embargo, las audiencias más interesantes, a nuestro juicio, fueron aquellas en las que la escritora no solo ofrecía sus respetos, sino que era recibida con otro fin. Es el caso de la del 2 de noviembre de 1910 en la que la reina madre la recibió para que le informase de la celebración del Primer Congreso Español Internacional de la Tuberculosis, que había tenido lugar en Barcelona del 16 al 22 de octubre de 1910 y al cual la coruñesa había asistido como presidenta del Comité Femenino de Madrid⁴⁴. *La Vanguardia*, ese mismo día, publicó una carta abierta dirigida a María Cristina, en la que Sofía destacaba la incorporación de la mujer española al congreso, nombraba a alguna de las participantes con admiración y animaba a todas a colaborar en la federación femenina contra la tuberculosis y en otras tareas sociales. En la carta confesaba su fidelidad a la reina de este modo: «Señora: Con devoción soy siempre súbdita de S. M.»⁴⁵.

En los años anteriores a la Primera Guerra Mundial, Sofía –ya separada de hecho de su marido– se había establecido en Madrid e implicado en actividades culturales y sociales respaldadas por la Casa Real. Fue entonces cuando presidió el Comité Femenino de Higiene Popular de Madrid y ocupó un puesto de responsabilidad en la Fundación de Santa Adela, actividades que le obligaban a despachar frecuentemente con la reina madre. La revista gráfica madrileña *Nuevo Mundo* hace visible este contacto al publicar una foto en la que aparece en primer plano Casanova con María Cristina y la infanta Teresa⁴⁶. La reina había presidido el acto de la toma de posesión de la nueva junta de damas –de la que la escritora formaba parte– en el dispensario antituberculoso de la calle Goya que llevaba su nombre.

Hemos visto que algunas de las cartas recibidas en plena guerra mundial, especialmente la nota anónima en ruso, encierran misterios que solo podemos intuir, pero que son indicio de que ha existido colaboración por parte de Casanova con la Corona. La condición de española de origen y de hecho (oficialmente era una súbdita rusa) que poseía la escritora le abría puertas como ciudadana de un país neutral y su uniforme de la Cruz Roja, condecorado, le daba acceso a hospitales donde también eran atendidos los prisioneros. Gestiones delicadas como las que la reina madre realizó en pro de la preservación de la casa familiar de los Lutostawski en Drozdowo, cuando en ella se alojaban los oficiales rusos que en la zona intentaban contener al Ejército alemán, también

⁴³ *La Correspondencia Militar*, Madrid, 13 de abril de 1912, p. 2; *La Época*, 13 de abril de 1912, p. 2; *El Imparcial*, 14 de abril de 1912, p. 4; *El Globo*, Madrid, 12 de abril de 1912, p. 3.

⁴⁴ *La Época*, 4 de noviembre de 1910, p. 3.

⁴⁵ S. Casanova, «Carta á la Reina madre», *La Vanguardia*, Barcelona, 2 de noviembre de 1910, p. 8.

⁴⁶ *Nuevo Mundo*, Madrid, 1 de diciembre de 1910, p. 24.

han de ser consideradas a la hora de interpretar estos indicios y de valorar el compromiso de la escritora con la soberana.

Estas deferencias regias sin duda han condicionado el trabajo periodístico y literario de Casanova. Cuando, por la naturaleza de su labor como corresponsal, hubo de referirse a determinados hechos que afectaban gravemente a miembros de la Monarquía como, por ejemplo, al *affaire* Rasputin, siempre los abordó con benevolencia y discreción, recurriendo a la humanidad del personaje, a la inevitable fuerza del amor maternal y a la fragilidad humana y evitó siempre menoscabar la dignidad de la realeza. Al informar de determinadas decisiones políticas del Imperio ruso con las que no estaba de acuerdo o que incluso veía muy injustas o desacertadas, la escritora no ahorró críticas al sistema, al gobierno del Imperio, pero evitó acusar directamente al zar o a la zarina, aún cuando la máxima autoridad del Imperio recaía en este primero. En sus crónicas sobre las mujeres reinantes o pertenecientes a las familias reales europeas el punto de vista escogido solía ser siempre el mismo: el considerarlas madres, hijas o esposas que, desde su nacimiento, habían de sacrificar sus anhelos personales a la dignidad que ostentaban. Indudablemente la corresponsal estaba condicionada por su gratitud, afecto y lealtad a la familia real española y no deseaba en absoluto ser desleal ni desagradecida, aunque es cierto que tampoco habría sido oportuno hacerlo, escribiendo para un periódico monárquico como *ABC*. Su actitud, sin embargo, es la misma cuando escribe obras literarias como *En la corte de los zares (Del principio y del fin de un imperio)*, publicada después de haber sido testigo del hundimiento del trono del zar y del asesinato de toda la familia imperial. A pesar de haber defendido siempre la independencia de Polonia y pronunciarse de forma contundente contra la política de Nicolás II, Sofía, una vez más, opta por una perspectiva humana, muestra al zar y a la zarina como padres de familia.

Estos documentos, hasta ahora no usados en la historiografía, también acreditan los méritos de Sofía Casanova como integrante de la Cruz Roja Rusa en la Gran Guerra. Conocíamos a través de sus contemporáneos que el zar le había concedido una medalla, pero no había llegado a nosotros ningún documento que lo acreditase.

Más de la mitad de las cartas de este epistolario han sido emitidas por la Embajada de España en Rusia o por organismos palaciegos y las demás las remiten destacadas personalidades del mundo literario y social de la época, ligadas a la Corte (como Marie-Laetitia Bonaparte, el embajador de Francia, el conde de Andino o la infanta Paz de Borbón), lo cual corrobora la enorme incidencia que tuvo la Monarquía en la vida social de la escritora gallega.

Anexo

Cartas a Sofía Casanova (1903-1917)

Criterios de edición

En la transcripción de esta correspondencia hemos querido respetar la autoridad de los textos reproduciendo la ortografía que presentan los originales. Por lo tanto, el lector puede apreciar usos gráficos que difieren de las normas ortográficas actuales de la lengua española (por ejemplo: tildes en monosílabos, grafías como: *dirijido*, *mensaje*, *estrañado*), o gramaticales como el laísmo (*la participo*, *reiterarla*). En los textos en francés es notable la casi total ausencia de tildes y, en algún caso, la presencia de errores propios de quien escribe en una lengua que no es la suya.

En la medida de lo posible se ha mantenido la disposición original de cada documento. A veces hemos percibido junto a cada signatura la anotación de otra tachada, es decir, anulada. Solamente recogemos la válida, para evitar confusiones. En notas a pie de página anotamos las particularidades del papel cuando es timbrado u ofrece algún dato de interés.

1

[Folios 438-440]

San Sebastian 1º de Septiembre 1903⁴⁷
(Oquendo – 13)

Sra D^a Sofía Casanova de Lutoslawski

Mi distinguida é inolvidable amiga: por el correo de hoy tengo el gusto de remitir á V. un tomito de poesías que acabo de publicar.

Mucho me alegraré de que su lectura le sirva de distracción, cuando no tenga cosa mejor en que ocuparse. Ahí van pues, Don Rodrigo y D^a Juana con sus románticas tristezas; D^a Inés de Castro con sus desventuras, Carlos V. con su grandeza, Cleopatra con su altivez, y otros varios héroes fantásticos y anónimos, que desean ser conocidos de la inspirada poetisa orgullo y gloria del Parnaso Español.

¡Dichosa V. que todavía va para arriba! Yo me encuentro ya tan proximo á mi ocaso, que muy poco ó nada puede ya esperarse de mí: llena el alma de

⁴⁷ El papel, de luto, lleva en el centro de la parte superior una corona. Entre ella y el borde superior de la hoja, el lugar y la fecha. A la misma altura de la corona la dirección del remitente.

penas y tristes recuerdos, le faltan al pensamiento alas conque volar; y para exhalar gemidos y suspiros, vale más no escribir y callarse para siempre.

Como el libro no ha salido libre de erratas me he visto precisado á enmendar algunas á mano con la pluma, dejando que las demás las suplan la inteligencia del lector. Quisiera también haberlo mandado á V. encuadernado, pero para ello tendría que aguardar á verme á Madrid, y yo quiero que V. sea de las primeras personas que reciban mis versos.

Estoy pasando una temporada muy mala porque tengo a Amalia enferma hace mucho tiempo. Reciba V. de ella cariñosos recuerdos, así como de mis hijos, y crea soy siempre su buen amigo q[ue] b[esa] s[us] p[ies].

Patr[ici]o Aguirre de Tejada

2

[Folios 441-442]

Madrid 2 Nov[iembre] 1904⁴⁸

Sra Dña Sofia Casanova de Lutoslawska

Muy Señora mía.

He tenido la honra de dar cuenta de su carta á S. M. la Reina, habiendose dignado la Augusta Señora encargarme dé á V. [y] á los demás firmantes de dicha carta las gracias en Su Real nombre por las sentidas manifestaciones de pésame que se sirven dirigirla con motivo de la irreparable pérdida que acaba de sufrir en la persona de su muy amada Hija, la Serenísima Señora Princesa de Asturias. (q[ue] s[anta] G[loria] h[aya])

De V. muy atento y s[u] s[ervidor] q[ue] b[esa] s[us] p[ies].

A[lfonso] de Aguilar

3

[Folios 443-444]

Madrid, 13 junio 1905⁴⁹

Señora Doña Sofia Casanova de Lutoslawski.

Muy Señora mía.

S. M. la Reina se ha dignado tomar conocimiento del mensaje de felicitacion que con fecha 6 del actual se ha servido V. dirigirla, teniendo á bien

⁴⁸ Carta escrita en papel oficial de la «SECRETARIA PARTICULAR de S. M. la Reina D.^a M.^a Cristina», con orla de luto.

⁴⁹ Carta escrita en papel oficial de la «SECRETARIA PARTICULAR de S. M. la Reina D.^a M.^a Cristina».

encargarme dé á V. y le ruegue haga extensivas á sus hijas y sirviente, sinceras gracias por su amable enhorabuena por haber salido ileso su Augusto Hijo del infame atentado anarquista cometido en París.

Al cumplir el encargo de Su Majestad, quedo de V. at[ent]o s[u] s[ervidor] q[ue] b[esa] s[us] p[ies].

A[lfonso] de Aguilar

4

[Folios 445-447]

Palacio Real de Madrid 22 de Junio 1906⁵⁰

Sra D^a Sofía Casanova de Lutoslawski

Mi distinguida amiga:

S. M. la Reina D^a Victoria Eugenia ha tenido á bien encargarme dé á V. en su nombre las más expresivas gracias por la preciosa composicion que con motivo de su reciente enlace ha tenido la amabilidad de dedicarle.

Los bellísimos versos de V. en los que se revela una alma siempre femenina, en todo lo que este adjetivo significa de dulce, delicado, apasionado y tierno, han cautivado, como es natural, el ánimo de las Reales Personas. Del escrito en prosa dirijido al augusto Soberano, se ha enterado el egregio Señor con verdadero placer, encargandome por su parte salude tambien á V. en nombre suyo, con el afecto que se debe á corazones leales que en sus propios sentimientos y deseos llevan consigo la más brillante ejecutoria de personal nobleza.

Cumplo pues gustosísimo en mandato de S. S. M. M., y me complazco en reiterarme una vez más su buen amigo aff[ectísi]mo s[u] s[ervidor] q[ue] s[us] p[ies] l[e] b[esa].

El Conde de Andino

5

[Folios 448-449]

Madrid. Palacio Real. 22 de Mayo 1907

Señora D.^a Sofía Casanova de Lutoslawsky

Muy Señora mía y de mi mayor consideracion:

La enfermedad de mi Jefe el Señor Conde de Andino le ha impedido la satisfaccion de dar cuenta por sí mismo á S. M. el Rey del sentido y amable

⁵⁰ Esta carta y la siguiente están escritas en papel timbrado: en el ángulo superior izquierdo, impreso el escudo de España adoptado en la Restauración (1874-1931), ovalado y en tinta azul. Debajo de él: «El Secretario particular DE S. M. EL REY».

mensaje de felicitación que V. y su familia le han dirigido con ocasión del nacimiento de nuestro Augusto Príncipe Heredero.

Su Majestad, que conoce y aprecia á V. como á una de las más notables escritoras Españolas, ha visto con agrado muy especial el sincero saludo que Le envía desde Polonia y se ha dignado encargarme de á V. en Su nombre las gracias más expresivas.

Aprovecho la ocasión para ofrecerme como su atento servidor q[ue] b[esa] s[us] p[ies].

P[or] a[usencia]. El 1^{er} oficial Emilio M.^a de Torres

6

[Folios 450-451]

Madrid 4 Junio 1907⁵¹.

Señora D.^a Sofía Casanova de Lutoslowski.

Muy Señora mía:

Su Majestad la Reina se ha servido encargarme signifique á V. el testimonio de Su reconocimiento, que hace extensivo á sus hijas y á la sirvienta Josefa López, por las amables felicitaciones que en su carta fecha 15 del pasado mes de Mayo, ha tenido V. la atención de dirigirla con el fausto motivo del natalicio de S. A. R. el Príncipe de Asturias.

Queda de V. atento s[u] s[servidor] q[ue] b[esa] s[us] p[ies].

A[lfonso] de Aguilar

7

[Folios 452-453]

La Camarera Mayor de S. M. la Reina Doña María Cristina⁵²

B[esa] L[a] M[ano].

á la Sra. Doña Sofía Casanova de Lutoslowski y tiene el gusto de remitirla la adjunta carta⁵³ de presentación para el Sr. Conde de la Viñaza⁵⁴, Embajador de S. M. en Rusia.

La Duquesa de la Conquista aprovecha esta ocasión para *reiterarla* el testimonio de su consideración más distinguida

⁵¹ En papel oficial de la «SECRETARIA PARTICULAR de S. M. la Reina D.^a M.^a Cristina».

⁵² Papel impreso para besalamano. El texto, que está mecanografiado en tinta azul, lo transcribimos en cursiva para diferenciarlo.

⁵³ La «-a» desaparece en el margen derecho del papel, y en el siguiente renglón se repite la sílaba «-ta».

⁵⁴ En el original: «Viñ/ñaza».

Palacio 22 de *Diciembre* de 1909.

[Sobre mecanografiado:]

Urgente.

Sra. Doña Sofía Casanova de Lutoslawski

De la⁵⁵ Princesa, 16

8

[Folios 454-456]

19 mayo⁵⁶

----- 1910

1º Junio

Sra. D.^a Sofía Casanova.

Muy distinguida Señora mía:

Cuando reciba Vd. esta carta, no será para Vd. ninguna novedad que S. M. el Emperador firmó hace ya días el indulto del Sr. Niklewicz, porque á la Duquesa de la Conquista remiti oportunamente el telegrama en que así me lo comunicó el Barón Bradbery⁵⁷, cuando yo fuí á acompañar mi familia hasta Biarritz.

De todas suertes dije repetidas veces á su hija de Vd. desde el principio que podía estar tranquila, porque de hecho quedó indultado cuando se transmitieron las órdenes para que no empezase á cumplir la condena.

Aprovecho la ocasion para agradecerle su recuerdo literario y para reiterarme su amigo af[ectísi]mo [de] Vd. q[ue] b[esa] s[us] p[ies].

El Conde de la Viñaza.

9

[Folios 457-458]

[Sobre mecanografiado:]

Sra. Doña

Sofía Casanova de Lutolawski

De la

Princesa, 16⁵⁸

⁵⁵ Cuño ovalado en tinta azul. En el centro el escudo de España rodeado de la leyenda: «CAMARERIA MAYOR D. S. M. LA REINA D.^a. MARIA CRISTINA». *Princesa, 16*, escrito a mano.

⁵⁶ En papel oficial: «l'Ambassadeur d'Espagne Saint-Petersbourg».

⁵⁷ John Bradbury (1872-1950), economista y funcionario público británico.

⁵⁸ *Princesa, 16*, escrito a mano.

Sra. Doña Sofia Casanova de Lutoslawski⁵⁹.

Muy Señora mia:

De órden de S. M. la Reina Doña Maria Cristina tengo el gusto de remitir á V. el adjunto telegrama, referente á su Sr yerno⁶⁰ de V. y al propio tiempo la participo que ha llegado á mi poder su instancia de 23 de los corrientes y con esta fecha queda incluida en la lista de Señoras que solicitan audiencia de S. M., para cuando estas se reanuden.

Con este motivo se repite de V. afectisima

La Duquesa de la Conquista

26 – 5 – 910

10

[Folios 459-461]

31 de Oct. 1912⁶¹

Querida Sofia

Mi hija y yo, que le agradecemos mucho su carta, deseamos verla.

Si á V. le es igual la hora, cualquier dia á las 6 ½ de la tarde es mas seguro de encontrarnos solas.

Su af[ectísi]ma

Paz

[Sobre manuscrito:]

Señora Doña Sofia Casanova de Lutoslawska

Marques de Urquijo 19.

⁵⁹ Carta, como su sobre, mecanografiada en tinta azul y escrita en papel timbrado. En el ángulo superior izquierdo impreso, también en tinta azul, el escudo de España adoptado en la Restauración. Debajo de él: «LA CAMARERA MAYOR DE S. M. la Reina Doña Maria Cristina».

⁶⁰ Mecanografiado y tachado «hermano», sustituido a mano: yerno. La firma también manuscrita.

⁶¹ Tarjetón y sobre de luto. Impreso en la parte superior derecha: «CUESTA DE LA VEGA». La fecha manuscrita en el espacio creado entre el borde de la tarjeta y estas cuatro palabras.

11

[Folios 462-465]

Señora Dña Sofía Casanova de Lutoslawska⁶².

Madrid 23 de Marzo de 1914.

Mi estimada amiga: por tener á una de mis nietas gravísima, he tenido que saltar dos guardias y al tomar la 1^{ra} me dijo S M que fuese a su casa para saber si estaba V enferma, porque habia estrañado que no fuese el día que le enviaron la citacion p[ar]a la audiencia. Yo me apresuré á escribirle dos letras p[ar]a saberlo enseguida y me devolvieron la carta diciendome que ya no estaban Vs aquí[.]

Sintió mucho S M la Reina no haber visto á Vs antes de su marcha. Seguramente habrán equivocado sus señas el ordenanza[.]

Me ordenó S M que le escribiese p[ar]a decirle esto y enviarle sus cariñosos saludos.

Mi pobre nietecita está ya g[racia]s á Dios mejor, pero muy delicadita[.]

La ruego salude en mi nombre á toda su familia y no dude V de la mas distinguida consideracion de su af[ectí]sima amiga q[ue] b[esa] s[u] m[ano].
F[irmado] La C[onde]sa de Mirasol

12

[Folios 466-470]

Madrid 18 de Octubre de 1914

Señora Dña Sofía Casanova de Lutoslawska⁶³.

Mi estimada amiga: he recibido ayer su est[ima]da carta del 1º del corriente y enseguida puse en las augustas manos de mi Señora el mensaje que V me confiaba. S M ha agradecido mucho el cariñoso testimonio de su recuerdo y lealtad y me ordena que le dé las gracias y sus afectuosos saludos, deseando vivamente que las terribles actuales circunstancias no sean para Vs motivo de riesgo ninguno.

Estamos con gran pena por la guerra y por tantos dolores y lagrimas como trae consigo. Dios quiera traer pronto la paz. Mucho le estimaremos que dé sus noticias cuando pueda.

⁶² En el ángulo superior izquierdo del papel de luto, grabado el escudo de España adoptado en la Restauración y debajo el membrete: «DAMA AL SERVICIO PARTICULAR DE S. M. la Reina Doña M.^a Cristina».

⁶³ Papel y sobre con orla de luto.

Yo he tenido el 24 p[róximo] p[asa]do el inmenso dolor de perder a mi nieta M^a Teresa de 7 años ½ . Puede V figurarse el vacío que nos ha dejado! Era una angelical criatura llena de inteligencia y de bondad!

A sus hijas y á su marido mis saludos aff[ectuoso]s y creame V su aff[ec-tísi]ma amiga

F[irmado] La C[onde]sa de Mirasol.

Confío en que recibirán Vs auxilios de la Cruz Roja.

Cuanto quisiéramos poder llegar á todas partes y aliviar a todos los que sufren

[Sobre manuscrito:]

Russie

Mme. Sofía Casanova de Lutoslawska

Señorio de Drozdowo

Szopena 18

Varsovia

13

Certificado

[Folio 471]

Свидѣтельство.

Дано сіе отъ Управленія Главноуполномоченнаго Россійскаго Общества Краснаго Креста при арміяхъ Сѣверо-Западнаго фронта сестръ милосердія Польскаго комитета санитарной помощи Софіи ЛЮТОСЛАВСКОЙ⁶⁴

въ томъ, что она приказомъ Главнокомандующаго арміями фронта отъ 19-го апрѣля 1915 г. за № 1034 награждена золотой нагрудной медалью на Аннинской лентѣ съ надписью „за усердіе”.

Г. Сѣдлецъ 11 іюля⁶⁵ 1915 г.

Помощникъ Главноуполномоченнаго Ф. Молво⁶⁶

Начальникъ Отдѣленія Ф. Маньковский⁶⁷

⁶⁴ Lo mecanografiado en cursiva.

⁶⁵ «11 іюля» está escrito a mano.

⁶⁶ Firma a mano del consejero Fiódor Germanovich Molvo.

⁶⁷ Firma a mano del stabskapitän de reserva Fabián Fiódorovich Mankovski. La redacción expresa su agradecimiento al profesor Hieronim Grala de la Facultad de «Artes Liberales»

[Traducción:]

Certificado.

Por lo presente la Dirección del Principal Plenipotenciario de la Sociedad Rusa de Cruz Roja cerca de los ejércitos del frente noroeste certifica a la hermana de la caridad del comité polaco de ayuda sanitaria Sofía LUTOSŁAWSKA

que por la orden del Comandante en jefe de los ejércitos del frente del 19 de abril de 1915 con el número 1034 fue condecorada con la medalla de oro para llevar en el pecho en la cinta de Santa Ana con la inscripción «por la aplicación».

Ciudad de Siedlce, el 11 de junio de 1915

Ayudante del Principal Plenipotenciario F. Molvo

Jefe de la Sección F. Mankovski

14

[Folios 472-477]

23 de Septiembre 1915⁶⁸

S.^a Doña Sofía Casanova de Lutoslawska

Muy S.^a mía y distinguida amiga: aprovecho el viaje a Moscú de nuestro Viceconsul honorario en Riga para mandar a V estos cuatro renglones pudiendo de esta manera dár a V algunas explicaciones sobre el estado de incomunicación que, desde un tiempo a esta parte, venimos padeciendo en nuestra correspondencia.

Cuando, ultimamente, tuve el gusto de vér a su cuñado le encargué para V. muy encarecidamente, toda clase de explicaciones.

Tengo tantas y distintas cosas en la cabeza que no recuerdo ya las fechas: pero me parece que hace ya mas de seis semanas que no tengo noticias directas de V.

He mandado a la lista de correos de Minsk cuatro cartas por lo menos de su hermano.

Tambien a la lista de correos escribí una carta certificada y mandé un telegrama para saber si en algo me necesitaba.

He tenido por su cuñado la explicación de su silencio.

Ni una sola carta, de las que V confió al general Rausch de Traubenberg, ha llegado a mis manos.

de la Universidad de Varsovia por averiguar la identidad de las personas que firmaron este documento.

⁶⁸ Papel de la «EMBAJADA DE ESPAÑA PETROGRADO». En el ángulo superior izquierdo, grabado con tinta azul el escudo de España adoptado en la Restauración.

Inmediatamente despues de vér a su cuñado el S.^r Lutoslawski telegrafíe al general Rausch en estos terminos: “Surpris ne pas avoir reçu une seule des lettres que Madame Lutoslawska vous a remises pour moi”.

El telegrama salió hace ya una semana y como no he recibido contestacion supongo que el general habrá querido emplear, para salir de un mal paso, el sistema adoptado, en estos casos, por todos los funcionarios rusos: no contestar. Y como este no es desgraciadamente un caso aislado, ni muchísimo menos, es preciso pedir a Dios que nos dé paciencia, mucha paciencia.

Las cosas se complican aún más estos días. Bulgaria entra en la contienda. Quizás no sea la última.

Cuanta desgracia y cuantos horrores!

Los escandinavos y nosotros somos los unicos pacíficos.

Al consul en esa le puse dos letras para que se ponga a sus órdenes. Es buena persona pero muy viejo y muy achacoso.

Mande cuanto quiera a su más atento amigo y seguro servidor q[ue] b[esa] s[us] p[ies].

El Conde de Cartagena

[Sobre manuscrito]

Se[p]tiembre 1915⁶⁹

Madame

Sofia Casanova de Lutoslawska

Hôtel Savoy

Moscou

15

[Folios 478-481]

Petrogrado 16 de Agosto 1916⁷⁰

Mi distinguida señora y amiga: no atribuya V mi tardanza en contestar sus cartas (tardanza que me tiene avergonzado) más que a un descuido nacido del désorden de mis papeles en el momento de mudarme de casa. Figurese V que no encontraba el diploma de su medalla y esto me tenía inquieta la conciencia. Por fin a fuerza de rebuscar y de revolver un montón de papeles logré el

⁶⁹ Esta fecha, escrita en el ángulo superior izquierdo del sobre, no parece escrita con la misma tinta ni por la misma mano que lo demás. En el ángulo superior derecho, en tinta azul, un cuño redondo que encierra el escudo de España al que rodea la leyenda «Embajada de España en Petrogrado». El envés, en blanco y con lacre estampado con un sello ovalado con el escudo de España.

⁷⁰ En la parte superior izquierda del papel, impreso el escudo de armas del conde de Cartagena.

descubrimiento del tan buscado documento y hoy lo llevaré a la Fourchstadkaia⁷¹ para que se lo remitan al mismo tiempo que la medalla que tanto me honro en ofrecer a V como un modestísimo recuerdo de las circunstancias en que he tenido el honor de conocerla.

Después de tantos meses de vida agitada y de trabajo excesivo sentía la necesidad de estar tranquilo y de descansar. Esto unido a la gran simpatía que siento por este país, ha hecho que me he quedado en Petrogrado haciendo descansada vida social con los muchos y buenos amigos que aquí tengo.

Sin embargo llevo ya dos años y medio sin salir de Rusia, tengo todos mis intereses completamente abandonados y por consiguiente y con gran sentimiento mío tengo que decidirme a emprender el viaje a España.

Pienso salir de aquí dentro de quince ó veinte días. He decidido pasar por Bucarest, Budapest, Viena, Berna y París. Haré todo lo posible por detenerme unas horas en Moscú pues quiero tener el gusto de saludarla y también quiero cumplir mi promesa. Avisaré a V telegraficamente antes de partir.

Me repito de V. muy atento y devotísimo amigo q[ue] b[esa] s[us] p[ies].
Cartagena

Incluyo una carta que recibí anteayer. Se la mando tal y como me ha llegado.

16

[Folios 482-485]

S[a]n Sebastián 19 Agosto 1916⁷².

Sra doña Sofía Casanova de Lutoslawska.

Muy Sra mía y de mi consideración. Con gran retraso debido á las actuales circunstancias recibió SM. la Reina la amable carta en que la felicita V. por su fiesta onomástica.

La Augusta Señora me encarga que en su nombre, de á V. expresivas gracias por esta amable felicitacion, que agradece tanto mas, cuanto que, por la⁷³ lectura de sus correspondencias, publicadas en el A.B.C. creía Ella, que La había V. olvidado por completo.

Cumplido el encargo de SM. tengo sumo gusto en ofrecerme de V. muy atento s[eguro] s[ervidor].

Q[ue] B[esa] s[us] P[ies]

El C[onde] de Aguilar

⁷¹ Calle en Petrogrado donde se ubicaba la sede de la Embajada de España y donde también vivía Casanova con su familia.

⁷² En el papel de la «SECRETARIA PARTICULAR de S. M. la Reina D.^a M.^a Cristina. *Particular*».

⁷³ Tachada una «-s».

[Sobre manuscrito]
 Madame Sophie Casanova de Lutoslawska
 Średnia presnia 3
 Moscou
 Russie

17

[Folios 486-497]

Petersbourg 24-II-1916⁷⁴.
 II⁷⁵

Chère Sofia ! – Je suis profondément atteinte de l’attitude que Tu as pris[e] envers nous. Je savais que je ne pouvais compter sur la tendresse, car nous n’aimons généralement pas nos victimes injustement traitées, mais j’attendais que tout de même, cette fois ci, ton impartialité ne te fera pas défaut. Loin de là, au lieu d’être, avec ton expérience le calmant, alors qu’il en manque au[x] jeunes, tu fais pleuvoir sur nos têtes ta colère et toute sorte d’invectives, qui vraiment ne te font pas honneur. – Tu devrais savoir Sofia que nous sommes loin de vouloir faire du mal à tes enfants et Tu oublie, qu’il arrive, que dans un malentendu les deux cotès ont tort. Tu connais déjà, le poid d’une injustice douloureuse, commise dans la vie ; beaucoup de larmes ont été versée dessus et maintenant je t’averti Sofia et je te jure, que Tu es en train d’en commettre une autre – et ni les temps de guerre, ni notre situation réciproque ne sont propices pour déchaîner tes passions familiales et prêcher le partage et la desunion, au lieu d’entretenir la paix.

Si Tu veux repassons ici ces crimes que nous avons commis envers Tes enfants :

Au mois de Mars, ayant fait le projet d’un voyage de quelques mois, nous avons loué à un ami de Mietek une de nos chambre[s] – et à lui même nous avons fait la proposition de venir demeurer dans la chambre d’Ela pour les frais de la servente et de l’elektricité. En leur faisant une petite économie, ça leur donnait le loisir de tout l’appartement, autre ma chambre. Je sais que ça leur a convenu, que ça leur donnait même la possibillité de recevoir ses amis intimes et politiques et de leur servir pendant quelque temps une table d’hôte, etc... – Comme équivalent, Manita arrosait mes fleures et Mietek arréglait quelques affaires menues par téléphone, payait deux ou trois comptes et serrait dans la

⁷⁴ La redacción expresa su agradecimiento a la Sra. Dña. Maria Krystyna Haertlé por su ayuda en la transcripción de dos de las cartas de esta colección escritas en francés, núms. 17 y 21.

⁷⁵ Parece un «II» romano marcado por otra persona, porque el «II» arriba escrito por María Lutosławska podría ser leído también como un «11».

caisse de la banque nos papiers de valeurs. Je donne ici l'énumération que lui même m'a fait !

Nous étions en train au mois de Mai d'arranger la question du logis d'une autre manière, mais pendant ce temps en Jouin Manita nous écrit, qu'ils étaient les premiers à le demander. En même temps viennent les projets d'un hiver à Stokholm et d'un autre côté des propositions de Kijew, d'un bon logement et des travaux sérieux pour Staś ; il paraissait qu'une de ces choses au moins, arriverait sûrement. Volontier et avec largesse Staś répondit au désir de Manita, étant tout de même étonné, que Vous Vous décidiez à braver le climat et les prix de Petersbourg.

Sur ça arrive le reponse de Mietek et de Manita, qui s'étonne que son oncle connaît si peu son don administratif, qu'en demeurant ensemble et louant deux chambres elle est sûre d'avoir son compte etc. ...

Là dessus nous apprenons, que les projets de Stokholm disparaissent et peu après, le logement et les espérances de Kijew nous font défaut à leur[s] tours.

Lors après maintes combinaisons nous décidons, que puisque deux chambres seront à louer, nous les prendrons pour un pied à terre et nous fixons la date depuis laquelle nous pouvons céder notre logement pour le 15 Septembre ayant besoin avant notre second départ de tout le logement, outre la chambre de Mietek.

En Juillet, Staś étant à Moscou et à Petrograde a pu constater qu'il n'était pas d'accord avec Vous et avec votre manière de prendre la chose. Il paraît que les discours ont été désagréable[s], comme ça arrivait souvent dans notre famille ; et quand je l'ai rencontré à Kijew, il m'a paru défait, profondément atteint et fâché. J'étais certaine alors, qu'on pourrait encore arranger la chose, ayant encore tout un mois devant nous ; car notre projet était d'installer Ela à Moscou et d'aller pour quelques semaines à Petrograde pour arranger nos affaires. Nous avons laissé notre servante au Midi et nous pensions de manger au restaurant, pour que notre cuisinière puisse, outre le service quotidien de Mietek, m'aider à faire l'ordre et refaire nos malles etc...

Votre grand malheur, qui était un coup de foudre pour nous tous, a fait revivre dans mon âme les moments semblables que nous avons vécu ensemble il y a plus de vingt ans à Drozdowo et j'ai senti revivre dans mon âme toute cette profonde douleur.

Vous sachant là bas si bien uni nous avons senti, que notre présence ne Vous était pas nécessaire et apprenant que Vous désiriez venir bientôt à Petersbourg nous pensions devoir partir plus tôt, pour avoir le temps d'arranger un peu nos affaires, de faire un peu d'ordre pour que ça ne Vous importune pas trop, après Votre arrivée. Il fallait changer quelques meubles et dégager la chambre de Staś de nos coffres et de nos effets. Contre toute attente nous avons reçu les billets pour le[s] même[s] jours et à sept heure du soir nous avons décidé de partir ; il n'y avait plus de temps pour Vous dire adieu et Staś l'a pu faire seulement par telephone. Etant arrivé à la maison, nous nous mimes aussitôt

au travail, mais il n'a pu être fini, car le[s] jours même j'ai dû me mettre au lit avec de fortes douleurs intestinales et le[s] jours après Tes enfants son venu[s].

Ça arrive presque toujours, que les malheurs nous apportent, outre la douleur, des complications de toute sorte. – Comprenant que dans votre situation, il n'y avait rien d'autre à faire que de venir à Petrograde et quoique après tant de mois, nous avions bien besoin de la maison et de la solitude, nous avons taché de donner aux Mietek la possibilité de se sentir chez eux. Staś leur a cédé sa chambre et tout le logement était mis à leur disposition et nous faisons notre vie dans les deux premières chambres, en faisant nous même l'ordre, nos lits, notre café, car nous ne pouvions plus compter sur l'aide de la cuisinière. Outre ces petites misères qu'on aurait pû très bien supporter dans la paix et l'harmonie, nous fûmes frappé de l'allure froide et étrangère de nos hôtes. On ne se voyait ni ne se parlait presque pas. – La veille du jour, où Tu devais venir, on a commencé de jeter tous les menus objets de salon, comme cadre, serviettes, cahiers à musique tapis, qui restaient tranquillement dans un coin, tout c'est trouvé entassé dans la salle à manger. Après ça, Manita m'a demandé est ce qu'on pouvait arranger le salon pour leur mère.

Moi atteinte par leur allure, blessé de leur conduite, malade et énervée je lui ai dite, que ma maison était toujours à la disposition de leur mère et que si cinq personne sont venu sans nous avertir, d'autant plus ils n'ont pas besoin de le faire et de le demander pour leur mère. Mais je comprend que dans leur cas c'est naturel et je voudrais qu'ils se sentent bien ici, la dessus Manita avec une indescriptible nuance c'est écrie : «Czyż Wy jesteście ludzie, którzy się z tem liczyicie» !! Alors je l'ai interrompu, car elle m'a blessé profondément et je n'ai plus voulu discuter avec elle. – Alors quelques jours après quand Tu ne venais pas, je t'ai écrite une postale, tout à fait sincère, croyant que ta presence[,] ta bontée et ton tacte adouciera l'intransigeance de nos hôtes et, sachant aussi, que Tu avais besoin d'être ensemble avec eux. Une fois encore je me suis trompé comptant là dessus, car au lieu la paix, Tu prêchais la guerre et la désunion.

Chère Sofia, est ce que nous sommes dans l'âge d'aggraver les disharmonies, est ce que nous ne sommes pas de force a nous pardonner nos fautes et nos torts ? Pense combien de tombes nous unissent, combien de douleurs nous avons pleuré ensemble ; savons nous dureste combien de temps il nous reste encore, a être de ce monde ? Allons nous agraver les difficultés de ce couchant de nos vies, par du fiel, au lieu de mettre tout notre bon vouloir, a maintenir, de la tranquillité et la bonne foi dans nos relations.

Hier j'ai pu sortir pour la première fois, j'espère que bientôt je pourrais m'occuper de nos affaires, après quoi, nous entreprendrons notre voyage.

Nous projetons de Vous céder les cinq chambres puisque Manita n'a pu se décider pour aucun des logement[s] ; mais voyant quelle répugnance Vous avez de vivre quelques mois avec nous, de quoi nous ne pouvions nous douter, aparavent, il nous est impossible de Vous infliger ce suplice et nous espérons

que jusqu'au 15 Janvier 1917 Vous trouverez un autre logement et que nous pourrions rentrer en possession du nôtre.

Sur quoi je fini, en répetant chère Sofía, que ta manière de penser et d'agir dans cette affaire, était loin d'être à la hauteur de ta valeur personnelle, laquelle Tu sais bien, que je connais et que j'admire toujours.

J'espère un signe de vie de Toi –

Marja

18

[Folios 498-502]

Madrid 5 de Enero de 1916

Señora Dña Sofía Casanova de Lutoslawska.

Mi estimada amiga: recibo su estimada carta con mucho retraso y leo con gran pena (como en sus interesantisimas cronicas) los horrores y tristezas que estan Vs pasando. ¡Cuando vendrá la tan deseada paz!

Puede V figurarse todo el interés con que sigue SM las noticias de todas partes y las ansiedades que las acompañan[.]

Gracias á Dios aquí tenemos paz y en medio de tanto dolor y desastre vemos á la Iglesia Catolica cumplir su hermosa mision y triunfar su virtud y sobre todo en Francia son muchos los que vuelven á la verdad.

La Real Familia está bien g[racia]s á Dios y el Rey se ocupa de favorecer a los Prisioneros y heridos de todas partes.

La Reina me encargó que le enviase sus afectuosos saludos⁷⁶[.]

Deseando que este año sea felicísimo p[ar]a Vs y que recobren su casa y la disfruten y saludando á toda su familia quedo su af[ectisi]ma amiga q[ue] l[e] b[esa] l[a] m[ano]

F[irmado] La C[onde]sa de Mirasol

[Sobre manuscrito]

Señora Dña Sofía Casanova de Lutoslawski

Suplicada.

⁷⁶ Esta frase está marcada al lado izquierdo con lápiz rojo.

19

[Folios 503-506]

Madrid S[eptiem]bre 29, 1916⁷⁷.

Sra Doña Sofia Casanova de Lutoslawska

Muy Sra mia y de mi mayor consideracion. Tengo sumo gusto en acusar á V. el recibo de su carta de 8 del actual, que llegó á mí, por conducto de Su Sñr Hermano.

De ella me he apresurado á dar cuenta á SM. la Reina, quien me encarga le diga á V. lo mucho que se la agradece, habiendola entendido perfectamente. La Señora se hace muy bien cargo de cuanto V. Le dice y como V., hace votos por el pronto término de esta horrible guerra esperando tener entonces el gusto de poderla ver. En tanto, me encarga SM. que envíe á V. así como á sus hijas un afectuoso saludo de Su parte.

Cumplido gustoso el encargo de SM. me es muy grato repetirme de V. muy atento y s[eguro] s[ervidor] Q[ue] B[esa] s[us] P[ies].

El C[onde] de Aguilar

[Sobre manuscrito]

Sra Dña Sofia Casanova de Lutoslawska

Furtárstraia 50

Petrograd

20

Telegrama recibido

[Folio 507]

*Petrograd 30 de Abril de 1917.**Madrid 2 de Mayo de 1917⁷⁸.**á Torres Secretaire particulier de S.M. le Roi.**Sofia Casanova se trouve à Petrograd en bonne santé.**Villasinda, Ambassadeur Espagne.*

⁷⁷ En el papel de la «SECRETARIA PARTICULAR de S. M. la Reina D.^a M.^a Cristina. *Particular*».

⁷⁸ Papel impreso. En el ángulo superior izquierdo, en azul, el escudo de España. Debajo de él, también en azul: «Secretaria particular DE S. M. EL REY». Transcribimos en cursiva las palabras mecanografiadas en tinta azul que cubren el impreso.

21

[Folios 508-510]

le 25 X le [18]95⁷⁹

Madame

C'eût été avec le plus grand plaisir que j'aurais été passé la soirée avec vous, mais hélas! J'ai quelques personnes à diner chez moi et serai forcé d'aller ensuite retrouver ma fille au Real. Avec mes regrets, que j'irai vous renouveler samedi, je vous prie d'après mes remerciements pour votre aimable pensée et l'hommage de mes respectueux sentiments[.]

M[arqui]s de Reverseaux⁸⁰

D'ici samedi j'aurai lu El Doctor Wolski et pourrai en causer avec vous. Merci de me procurer ce plaisir[.]

[Sobre manuscrito]

Sra de Lutoslawski

6 Travesia del Conde Duque

P[or] v[alido]

22

[Folios 511-513]

Dimanche⁸¹

Chere et charmante madame, je voulais aller vous voir mercredi dernier mais cela m'a été impossible car j'ai été très souffrante[,] j'ai conservé cependant un très aimable souvenir de vous et j'irai sans faute vous voir cette semaine; en attendant, voulez vous me faire le plaisir de venir aujourd'hui avec moi au theatre Español où je vais entendre la Bofetada, que je n'ai pas encore vue. C'est la première fois que je vais au théâtre depuis mon veuvage. Ma loge en Platea n° 5, allez de votre coté, je vous reconduirai chez vous, vous le comprenez, je ne vous propose pas d'aller vous chercher car je viens au Palais à 2 h.

Milles choses aimables[.]

Marie-Letizia de Rute

⁷⁹ Lectura del año muy dudosa. En el ángulo superior izquierdo de la tarjeta está impreso: «Ambassade de France en Espagne». Y al margen una anotación a mano: «Actualmente embajador en Viena =[18]99=».

⁸⁰ Jacques Marie Ferdinand Frédéric Guéau (1845-1916), marqués de Reverseaux de Rouvray, embajador de Francia en Madrid (desde 1894) y después en Viena (1897-1907).

⁸¹ Una corona en la parte superior del papel, que tiene orla de luto igual que el sobre. La redacción expresa su agradecimiento a la Sra. Dña. Luisa López Sánchez por su ayuda en la transcripción de esta carta en francés.

Marie⁸² Letizia Bonaparte[,] mujer del celebre Príncipe Ratazzi[,] su hija se llama Roma[,] es ahijada de la ciudad y tiene una renta de la nación italiana. Luego fue la princesa mujer del político español Rute[.] Gran figura en Francia y contribuyó a la restauración de Alfonso XII. Alfonso XII la quiso mucho y le llamaba mama con su gracia cariñosa.

[Sobre manuscrito]
Madame Sofia Casanova
6, Travesía del Conde Duque

23

Tarjeta de visita

[Folios 514-515]

Napoléon Bonaparte-Wyse⁸³
2 Stanley Street
Paddington
Manor of S. John. Waterford.
Londres

Auprès de la gare Greet Western.

24

[Folios 516-517]

[Sobre manuscrito]⁸⁴
Madame
M[ada]me Sofie Cassanova de Lutosławska.
Señorío de Drozdowo.
Chopena N.º 18.
Varsovie.

[Nota manuscrita]

Собственноручное письмо Вдовствующей Королевы Испанской Марии-Христины получила

⁸² En el vuelto de la carta, doblada en dos mitades, Sofia Casanova comienza escribiendo en la mitad inferior y continúa bordeando el papel a la derecha y, una vez girado en ese sentido, continúa escribiendo en la mitad superior.

⁸³ Las anotaciones manuscritas en la tarjeta impresa las transcribimos en cursiva. En el vuelto, en diagonal, una anotación a mano.

⁸⁴ Con orla de luto.

[Traducción: Recibida la carta manuscrita de la Reina viuda española María Cristina]

25

Un sobre del conde de Cartagena

[Folio 518]

Señora Doña Sofía Casanova de Lutoslawska
de su más atento amigo
El Conde de Cartagena
Aux soins obligeants de M[onsieur]r Mieczyslaw Niklewicz
Fourstadskaia 50

Fuentes

Archivos

Archiwum Główne Akt Dawnych, Varsovia (= AGAD), Akta osób i rodzin, sign. 33.

Prensa

La Correspondencia de España, Madrid, 16 de diciembre de 1908, p. 5.

La Correspondencia Militar, Madrid, 13 de abril de 1912, p. 2.

La Época, Madrid, 30 de diciembre de 1895, p. 1; 4 de noviembre de 1910, p. 3; 13 de abril de 1912, p. 2.

El Imparcial, Madrid, 29 de marzo de 1890, p. 3; 14 de abril de 1912, p. 4.

El Globo, Madrid, 12 de abril de 1912, p. 3.

Nuevo Mundo, Madrid, 1 de diciembre de 1910.

El Correo Gallego, Ferrol, 21 de junio de 1906, p. 1.

La Correspondencia Gallega, Pontevedra, 26 de junio de 1906, p. 1.

Estudios

«Academia de la Poesía Española. Sesión de honor en su fundación, celebrada en el Ateneo de Madrid el 4 de noviembre de 1910, bajo la presidencia de S. A. R. la Serma. Infanta doña Paz de Borbón y con asistencia de SS. AA. RR. los Sermos. Señores Infantes Doña María Teresa y D. Fernando, Doña Isabel, D. Luis Fernando de Orleans y la Princesa Doña María del Pilar de Baviera. Memoria de Secretaría», *Ateneo. Revista mensual ilustrada*, t. 10, 1910, pp. 273-301.

Francisco Miguel Aránega Castilla, José Antonio Serrano García, «La princesa de Solms, Condesa Rattazzi y Marquesa de Rute, Marie Laetitia Bonaparte Wyse: Genealogía de la princesa rebelde», *Trastámara*, núm. 9, 2012, pp. 127-152.

Cartas al Rey. La mediación humanitaria de Alfonso XIII en la Gran Guerra, ed. Juan José Alonso Martín, Madrid 2018.

- Sofía Casanova, *Un consuelo. Recitado para piano dedicado a S. M. el Rey con motivo de la infausta y temprana muerte de S. M. la Reina. Letra de la Srta. Sofía P. de Casanova. Música de la Señorita F. García Conde*, ed. Nicolás Toledo, Madrid [1878].
- *Poesías*, Madrid 1885.
 - «A Su Majestad la Reina Victoria», *La Época*, Madrid, 18 de junio de 1906, p. 3.
 - «A Su Majestad la Reina Victoria», *El Correo Gallego*, Ferrol, 21 de junio de 1906, p. 1.
 - «A Su Majestad la Reina Victoria», *La Correspondencia Gallega*, Pontevedra, 26 de junio de 1906, p. 1.
 - *La mujer española en el extranjero. Conferencia dada en el Ateneo de Madrid el 9 de abril de 1910*, Madrid 1910.
 - «Carta a la Reina Madre», *La Vanguardia*, Barcelona, 2 de noviembre de 1910, pp. 7-8.
 - *El Cancionero de la dicha*, Madrid 1911.
 - *Viajes y aventuras de una muñeca española en Rusia*, Burgos 1920.
 - *En la corte de los Zares (Del principio y del fin de un Imperio)*, Madrid 1924.
 - «ABC en Varsovia. Las desdichas de Polonia», *ABC*, Madrid, 24 de mayo de 1915, pp. 3-5 y 7.
 - «ABC en Rusia. La destitución del Gran Duque. El cierre de la Duma», *ABC*, Madrid, 13 de noviembre 1915, pp. 3-6.
 - «ABC en Rusia I. Polonia, problema internacional», *ABC*, Madrid, 2 diciembre 1915, pp. 3-6.
 - «ABC en Polonia. En el regio homenaje», *ABC*, Madrid, 15 de agosto de 1928, p. 7.
 - «De Norte a Sur. España y Polonia», *ABC*, Madrid, 24 de enero de 1929, pp. 3-4.
 - «ABC en fronteras eslavas. Prócer español I», *ABC*, Madrid, 29 de octubre de 1929, p. 7.
 - «La poesía del destierro», *Ateneo. Revista mensual ilustrada*, t. 10, 1910, pp. 295-296.
- María Rosario Martínez Martínez, «El cenáculo de Mera», *Nalgures*, núm. 15, 2019, pp. 281-326.
- Karol Meissner, «Las tres muertes de Sofía Casanova», en: Sofía Casanova, *En la corte de los zares. Del principio y del fin de un imperio*, Astorga 2007, pp. 7-27.
- Pedro de Novo y Colson, *La Bofetada*, Madrid 1890.
- Eduardo de Santiago Carrión, «Paz de Borbón y Sofía Casanova», *El Imparcial*, 9 de julio de 1927, p. 4.